

E13 - The Culprit's Name

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Alice

Aleister Crowley!

[00:07] Crowley

Well, hello there.

[00:09] Alice

Don't go stealin' my prey!

[00:13] Carmilla

You're just my type.

[00:18] Shizuku

Carmilla!

[00:20] Carmilla

Shizuku!

[00:32] Kyle

Pointless.

[00:34] Kyle

Truly pointless.

[00:37] Kyle

Both you and the werewolves are.

[00:40] Kyle

You are a locomotive.

[00:43] Kyle

I am a wrecker.

[00:46] Kyle

Do you understand?

[00:50] Kyle

Farewell, you ugly monster!

[00:58] Tsugaru

I've come to return the favor from earlier.

[01:00] Victor

Be careful. His chains—

[01:03] Tsugaru

Oh, I was watching.

He's just like Baiken Shishido.

[01:24] Kyle

Alice...

[01:27] Tsugaru

By the way, I believe we agreed
that you'd return the diamond.

[01:31] Victor

Tightfisted, I see.

[01:34] Tsugaru

I have a question for you.

[01:36] Tsugaru

About the rest of Master's body...

[01:39] Tsugaru

Is it safe?

[01:43] Victor

It's safe. The professor's got it locked up.

[01:46] Victor

I'm pretty sure it hasn't been cut up.

[01:51] Victor

We're done here.

[01:53] Tsugaru

Thanks.

[01:56] Victor

London.

[01:57] Victor

Our base is in London.

[02:01] Victor

We'll be waiting for you,
so come get it back.

[02:13] Alice

Tch!

[02:19] Alice

Tch! Does he have unlimited ammo?

[02:34] Shizuku

Ikutsushima!

[02:47] Carmilla

Why in the world aren't
you wearing underwear?

[02:50] Shizuku

I'd rather not tell you.

[02:53] Carmilla

You're fighting to avoid my poison.

[02:56] Carmilla

But this poison has a weakness...

[02:59] Carmilla

Once you're bitten, you build up a tolerance.

[03:02] Carmilla

The second time won't go like the first.

[03:06] Carmilla

You're not sure what to do.

[03:09] Carmilla

You're not sure if I'm telling the truth.

[03:32] Carmilla

Now, then...

[03:35] Carmilla

Why don't we give it a try?

[03:46] Shizuku

This fight is over.

[03:48] Carmilla

Well... I don't know about that.

[03:56] Carmilla

We'll have to finish this next time.

[03:59] Shizuku

No! I'm ending this here!

[04:13] Carmilla

Was everything you said earlier the truth?

[04:17] Carmilla

See you soon.

[04:32] Shizuku

I'll finish her next time!

[04:43] Crowley

Fear not. You won't die immediately.

[04:47] Alice

You friggin' fraud...

[04:49] Crowley

I'd prefer to be called a magician.

[05:03] Tsugaru

Master, are you done with whatever you wanted to confirm?

[05:07] Aya

I am.

[05:08] Tsugaru

In that case, let's get right to explaining the mystery!

[05:11] Aya

I'll actually be doing that with Vera and Shizuku.

[05:13] Aya

You have another job to do.

[05:17] Kaya

Shizuku...

[05:19] Shizuku

Kaya.

[05:22] Kaya

The village... Please save them.

[05:26] Shizuku

Don't worry.

[05:28] Shizuku

We will.

[05:36] Aya

That's enough!

[05:38] Aya

I've identified the culprit in both the
Heulendorf and Wolphinhel murders.

[05:42] Aya

I've come to tell you who it is!

[05:44] Mob

What's she talking about?!

SIGN Episode

Thirteen

SIGN The Culprit's

Name

[05:48] Mob

What's she doing here?

[05:49] Aya

It was all done by one individual.

[05:53] Aya

I'm sure you're watching.

[05:54] Aya

Please come out.

[05:56] Aya

Surely you've achieved your goal by now.

[06:03] Regi

I-It can't be!

[06:05] Aya

Allow me to introduce you to...

[06:08] Aya

Louise of Heulendorf, also known as Nora
from Wolphinhel, and also known as...

[06:14] Aya

Jutte.

[06:21] Gustav

Wh-What's going on here?!

[06:23] Aya

Isn't it obvious? Your daughter
was replaced with an impostor.

[06:28] Aya

It happened a year and a half
ago, when she went missing.

[06:35] Nora

When did you figure it out?

[06:37] Aya

The moment I opened the
door to Louise's room.

[06:41] Aya

A werewolf's therianthrope form
couldn't fit through that window,

[06:45] Aya

and its human form couldn't
have climbed through it,

[06:47] Aya

which means it likely jumped
through in its wolf form.

[06:50] Aya

But how could a wolf have
carried the girl away?

[06:56] Aya

The state of the chimney was also suspicious.

[06:59] Aya

If a wolf had come down through it,
there would have been soot everywhere.

[07:03] Aya

Which means no one infiltrated that room.

[07:06] Aya

And yet, one girl and one wolf
were unaccounted for.

[07:10] Aya

Which meant there was only one
logical explanation...

[07:13] Aya

A werewolf had taken Louise's place.

[07:16] Aya

The impostor Louise then planned and
staged her own kidnapping.

[07:21] Aya

As I went around the village,

[07:22] Aya

I learned that the werewolf named
Jutte greatly resembled Louise.

[07:27] Aya

I began to wonder if Jutte
might still be alive.

[07:30] Aya

Then, that night, a werewolf
appeared in Heulendorf.

[07:34] Aya

I knew instantly that the werewolf
was not Alma, but the impostor Louise.

[07:39] Aya

Its bites matched those of
the impostor Louise, after all.

[07:43] Aya

The real Alma must have been killed
right after we visited her.

[07:48] Aya

We found her body underground.

[07:52] Aya

Next, I was quite surprised to learn

[07:55] Aya

that there were girls being killed
in the werewolf village as well.

[08:01] Aya

And then, last night, Nora was also murdered.

[08:05] Aya

We found an underground
passage at the murder site.

[08:10] Aya

When we followed the trail of blood,
we found an open space.

[08:14] Aya

That was where the murder
actually took place.

[08:18] Aya

Someone had dipped the victim
into a lake, put clothes on her,

[08:22] Aya

shot her dead...

[08:25] Aya

and then carried her outside.

[08:27] Aya

So just who is this murderer?

[08:30] Regi

It's a human! It must be!

[08:33] Aya

No, that is the one impossible solution.

[08:36] Aya

There was a portion of the passage where
thousands of tineid moths lived,

[08:40] Aya

and they gave us quite the welcome.

[08:43] Aya

They were attracted by the lamplight.

[08:46] Aya

Once we left the cave,
we were covered in scales.

[08:50] Aya

But there wasn't a single scale on Nora's
body when it was discovered.

[08:55] Aya

There's only one way to avoid being covered in scales in that narrow cave,

[09:00] Aya

and that is to walk through without any light.

[09:02] Aya

The only one capable of doing that

[09:05] Aya

would be a werewolf, with its superior senses of hearing and smell.

[09:11] Aya

Thus I concluded that the killer in both villages had to be a werewolf.

[09:16] Aya

And we found one other rather curious thing in that open space.

[09:22] Aya

There were signs that someone lived there.

[09:25] Aya

On the wall, there were eighteen months' worth of tally marks designated "probation."

[09:31] Aya

But those carvings only reached the height of Tsugaru's thighs.

[09:36] Aya

The walls of the cave were quite large and wide...

[09:40] Aya

Which meant that there was a significant possibility that

[09:42] Aya

the one staying in the cave could not stand.

[09:46] Aya

Someone who couldn't stand, who disappeared a year and a half ago...

[09:50] Aya

There is only one person that could be.

[09:53] Gustav

Louise...

[09:55] Aya

Precisely. The real Louise.

[09:59] Aya

But by the time we found the cave, she was already gone.

[10:03] Aya

Louise and Nora were close in age.

[10:06] Aya

I thought that if Nora had been killed in the underground cave where Louise was staying,

[10:11] Aya

then perhaps the one who was killed yesterday was not Nora,

[10:13] Aya

but Louise.

[10:17] Aya

The picture then came into focus.

[10:20] Aya

Jutte, who was able to escape to the werewolf village, changed her name to Nora,

[10:24] Aya

then later took the place of Louise,

[10:26] Aya

and kept going back and forth between the villages, playing both roles.

[10:32] Aya

That would've been possible between these two villages.

[10:36] Aya

There are five reasons why.

[10:38] Aya

First, the two villages never interacted with each other.

[10:42] Aya

Second, the underground passage we found connected the two villages in a much shorter,

[10:47] Aya

faster route.

[10:48] Aya

If traveled at the pace of a werewolf, it would likely take just one hour each way.

[10:53] Aya

Third, the human villagers and werewolf villagers

[10:56] Aya

were active during opposite times of day.

[10:59] Aya

Fourth, Louise lived her life isolated from everyone,

[11:03] Aya

and Nora lived on her own as well.

[11:05] Aya

Fifth, there is an underground

lake in the underground cave.

[11:09] Aya

Werewolves have an acute sense of smell,

[11:12] Aya

but if they bathed in the lake to
rid themselves of their smell,

[11:15] Aya

the others would be none the wiser.

[11:20] Aya

And... when we returned to Heulendorf,
Louise's corpse was found.

[11:26] Aya

The injury was in the
same location as Nora's.

[11:29] Aya

I realized instantly that the
same corpse had been reused.

[11:34] Aya

Nora dug up the corpse, then devoured
the flesh above the gunshot wound

[11:38] Aya

to make it look like a werewolf attack.

[11:41] Nora

I didn't eat her flesh.

[11:42] Nora

I just bit her.

[11:44] Nora

I'm not that heartless.

[11:47] Aya

Oh, I do beg your pardon.

[11:49] Aya

Regardless, you tampered with the
corpse and carried it to Heulendorf.

[11:54] Aya

It would appear that we passed
by each other a number of times.

[11:57] Nora

It got pretty close.

[11:59] Nora

I thought you'd noticed me in
the underground passage.

[12:02] Aya

And that's why you hid away
Alma's corpse and the shotgun.

[12:06] Aya

With the help of my part-time assistant,
Vera, we dug up Nora's grave.

[12:13] Aya

The coffin was empty.

[12:16] Aya

Now, everything has been solved.

[12:20] Aya

The culprit in the Heulendorf case is the impostor Louise.

[12:23] Aya

The culprit in the Wolphinhel case is Nora.

[12:26] Aya

They are the same person and their true identity is...

[12:29] Aya

Jutte, who survived for all this time.

[12:32] Aya

Thus ends my deduction.

[12:39] Nora

Amazing.

[12:40] Nora

Shizuku, your master truly is amazing.

[12:44] Aya

I'd say you're the amazing one here.

[12:47] Aya

The revenge you were able to exact deserves a round of applause.

[12:50] Aya

As do your tenacity, attentiveness, and boldness.

[12:54] Aya

This all began thirteen years ago.

[12:57] Aya

A werewolf named Rosa escaped from this village and fled to Heulendorf.

[13:03] Aya

A few months later, she gave birth to Jutte,

[13:06] Aya

and they began living their lives as a human family.

[13:08] Aya

But eight years ago, Louise found out Jutte's true identity.

[13:13] Aya

She made her accusation, and the mother and daughter were burnt to death.

[13:18] Aya

But Jutte survived!

[13:21] Aya

She escaped to the werewolf village.

[13:23] Nora

My mother showed me how to get there.

[13:26] Nora

I think the smaller corpse they found was a fox that happened to be in the tower.

[13:30] Nora

Jutte changed her name to Nora and then began her life as a werewolf.

[13:35] Nora

But this was the village that almost killed her mother.

[13:37] Nora

There's no way she could like it.

[13:39] Nora

She hated both villages,

[13:41] Nora

and formulated a plan to turn the two villages against each other.

[13:46] Nora

First, a year and a half ago, she switched places with Louise.

[13:51] Nora

Nora returned to Heulendorf, kidnapped Louise,

[13:54] Nora

and kept her prisoner in the underground cave.

[13:57] Nora

Louise didn't resist. She said I had every right to do it.

[14:02] Nora

She even said she'd support me in my revenge.

[14:05] Nora

Louise was sick of her own village, too.

[14:08] Nora

You may not believe me, but...

[14:12] Aya

I do believe you.

[14:14] Aya

That cave seemed rather cozy for a prison.

[14:18] Aya

I even thought it might have been Louise who thought up the plan.

[14:23] Nora

We actually came up with the plan together.

[14:24] Gustav

Deborah!

[14:28] Nora

We had a strange relationship.

[14:31] Aya

And thus, Nora began her double life.

[14:35] Aya

It appears that for the first six months,

[14:36] Aya

you spent your time trying perfect your role and gathering information,

[14:40] Aya

but then one year ago, you started your murders.

[14:43] Aya

You targeted only young girls, and let hatred grow in each village.

[14:48] Aya

And at the end, you faked a kidnapping to make yourself disappear.

[14:52] Aya

Everything looked like it was going smoothly,

[14:54] Aya

but the next day, something unexpected happened.

[14:57] Aya

An extremely talented detective named Aya Rindo appeared.

[15:03] Aya

Nora figured that she needed someone to blame for these crimes,

[15:07] Aya

and she chose to sacrifice Alma.

[15:09] Aya

She impersonated Alma and turned into a werewolf,

[15:11] Aya

caused a ruckus and ran away again.

[15:15] Aya

She returned to Wolphenhel and saved Shizuku from the river.

[15:20] Aya

You placed Shizuku onto a cart and purposely had the werewolves find her.

[15:25] Aya

Once her trial started, you snuck back into the underground passage.

[15:29] Aya

You erased Louise's scent

and then shot her dead.

[15:32] Aya

You carried her to the surface, put
your own blood on her to confuse the scent,

[15:36] Aya

and then shot the nearby
tree with the shotgun.

[15:40] Aya

That was to clear Shizuku
from suspicion, wasn't it?

[15:44] Nora

I wanted to thank her for the tea.

[15:50] Aya

Now that everyone thought you were dead,

[15:52] Aya

you carried Louise's body to Heulendorf
and had the humans find it.

[15:57] Aya

You left the cover to the
hidden well open and showed them

[16:00] Aya

the way to the werewolf village.

[16:02] Aya

And then the two villages clashed.

[16:06] Nora

Is your deduction finished?

[16:08] Aya

Just as your plan is.

[16:10] Nora

You didn't actually reach the ending, then.

[16:14] Aya

And what do you mean by that?

[16:16] Nora

Goodbye, Granny Regi.

[16:19] Nora

I'm leaving this place.

[16:21] Regi

Y-You mustn't!

[16:23] Nora

Vera, I'm sorry for getting
you caught up in this mess.

[16:26] Nora

Apologize to Kaya for me, too.
I actually loved both of you.

[16:30] Vera

W-Wait, Nora. Wai...

[16:40] Regi

Nora!

[16:43] Regi

Please come back! I'll forgive
you for everything you've done!

[16:49] Regi

Why are you taking her from us?!

[16:51] Regi

She actually came back to us alive!

[16:55] Regi

We'd almost reached it! Our final destination!

[17:00] Regi

The Kindsführer!

[17:02] Aya

Kindsführer?

[17:05] Aya

You don't mean...

[17:10] Nora

Tsugaru Shinuchi.

[17:14] Nora

What are you doing here?

[17:15] Tsugaru

My master told me to wait here
and capture you when you came.

[17:21] Nora

Unfortunately, Tsugaru...

[17:24] Nora

Aya's going to be angry with you.

[17:27] Nora

Have you heard of the Kindsführer?

[17:29] Tsugaru

The ultimate werewolf, wasn't it?

[17:32] Nora

Ever since I started living
in the werewolf village,

[17:35] Nora

any time I'd casually jump or run around,

[17:37] Nora

everyone would make a big deal about it.

[17:39] Nora

It's so stupid.

[17:40] Nora

The one who gave birth to me is the
woman they exiled from the village.

[17:46] Nora

I have no idea how powerful I am.

[17:49] Nora

But...

[17:50] Nora

Let me through, or I'm going
to have to kill you, too.

[17:54] Tsugaru

Is *that* always the look on your face?

[17:56] Nora

What?

[17:57] Tsugaru

A monster needs to look like they're having
more fun when they're killing someone.

[18:01] Tsugaru

As it stands, you almost look like a human.

[18:14] Nora

Gunter and the other Blutkralle failed

[18:16] Nora

because they got close to
you without being prepared.

[18:19] Nora

Instead, I'm going to carve away at
you little by little with my claws.

[18:22] Nora

Until your body looks
like a torn-up old rag.

[18:25] Tsugaru

Now, that's more like it. You're starting
to sound like a monster.

[18:41] (Flashback) Aya

Onions, maybe? They're still dogs, after all.

[18:45] Tsugaru

No matter how powerful a dog may be,

[18:47] Tsugaru

they become quite defenseless when they're
shaking the water off their bodies.

[18:50] Nora

Tsugaru... You're quite the fool.

[18:54] Tsugaru

Why, thank you. Playing the
fool is actually my job.

[18:58] Tsugaru

Hello there, Master.
How's the battle going up there?

[19:02] Aya

It has stopped.

[19:03] Aya

It seems that the folks from Heulendorf
are preparing to head home.

[19:06] Tsugaru

So, what should we do with
this naughty little girl?

[19:10] Aya

Let her go.

[19:13] Tsugaru

Sorry, what?

[19:14] Aya

Nora, I apologize.

[19:16] Aya

There was an error in my deduction.

[19:19] Aya

And they call me an expert on monsters...

[19:21] Nora

I am the culprit, though.

[19:23] Aya

But your motive wasn't revenge.

[19:26] Aya

You were helping the werewolf girls escape.

[19:29] Aya

You kidnapped similar-looking girls from
the human village, crushed their faces,

[19:33] Aya

and made it look like it was the
werewolf girls who were dead.

[19:36] Aya

You sacrificed one so another could escape.

[19:40] Aya

If the werewolves are obsessed
with producing strong descendants,

[19:42] Aya

the priestesses were the
vessels to see that through.

[19:45] Aya

The girls in that village were
being used for optimal breeding.

[19:49] Aya

If you are the Kindsführer,

[19:52] Aya

I can only imagine the cruel fate that
awaited you when you became a priestess.

[19:57] Aya

That's why it was necessary for you to leave
the village before you turned thirteen.

[20:01] Aya

You wanted to do everything you
could before your time was up,

[20:04] Aya

and you managed to free three
from the village's customs.

[20:08] Aya

That was your true motive.

[20:11] Nora

But it's true that I killed those humans.

[20:14] Nora

So I will accept my punishment.

[20:16] Aya

No.

[20:17] Aya

The detective made an incorrect deduction.

[20:19] Aya

It's natural that the culprit
should be released.

[20:22] Aya

Not to mention,
considering my physical predicament,

[20:25] Aya

I find myself sympathizing
with women in cages.

[20:29] Nora

Thank you.

[20:35] Aya

Where will you go now?

[20:38] Nora

I want to go...

[20:40] Nora

somewhere fun.

[20:42] Tsugaru

You should travel around for a while.

[20:44] Tsugaru

There are plenty of monstrous
people out there.

[20:48] Nora

Like you?

[20:49] Tsugaru

I'm nothing more than an opening act.

[20:53] Nora

Goodbye, Shizuku.

[20:55] Nora

If we meet again, show me how to make tea.

[20:59] Shizuku

I will.

[21:12] Aya

Good grief, that was a mess.

[21:14] Aya

My deduction was wrong
and we let the culprit escape.

[21:18] Aya

That was the worst night I've had since
I lost the rest of my body.

[21:23] Tsugaru

Master, can I ask you something?

[21:25] Aya

Hm?

[21:26] Tsugaru

It took you quite a while to make
your deduction this time.

[21:29] Tsugaru

Were you trying to
teach them all a lesson?

[21:34] Tsugaru

Well, not that it really matters to me.

[21:38] Tsugaru

The human village and the werewolf village...
I wonder what's going to happen to them now?

[21:42] Aya

Nothing's going to change.

[21:45] Tsugaru

You make it sound like you've already seen it.

[21:47] Aya

Well, I have seen quite a bit.

[21:51] Aya

Now, then... What shall we do about our fight?

[21:55] Tsugaru

Victor mentioned that
your body is in London.

[21:59] Tsugaru

Let's head back and regroup.

[22:01] Tsugaru

Oh, right. I heard this in the
town at the base of the mountain...

[22:04] Tsugaru

Apparently mountain climbers around
here have a certain thing they like to yell...

[22:08] Aya

I see. Well, give it a try.

[22:14] Tsugaru

Yahoo!

[22:18] Tsugaru

Yahoo!

Revision #1

Created 2024-07-03 20:29:11 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:29:12 UTC by whimsee